



Број: 05-05-1-1842-2/13
Сарајево, 30. мај 2013. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор између Босне и Херцеговине и Народне Републике Кине о правној помоћи у грађанским и привредним стварима. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 18. децембра 2012. године у Пекингу.

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

 **ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

Ранко Нинковић

 **BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO**

PRIMLJENO: 31.05.2013			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
0102-05-1-1842-2/13		2-628	13

S



BOSNA I HERCEGOVINA
MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA

30-05-2013

05 05-1 1842

MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-22-555/13

Datum: 21.05.2013.godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

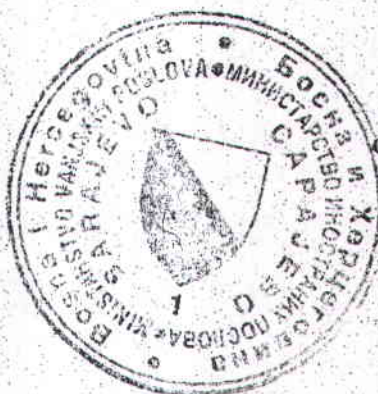
Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Narodne Republike Kine o pravnoj pomoći u građanskim i privrednim stvarima

U privitku dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Narodne Republike Kine o pravnoj pomoći u građanskim i privrednim stvarima, potpisanog u Pekingu dana 18. prosinca 2012. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom, kineskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 40. sjednici održanoj 28. veljače 2013. godine utvrdilo Prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Narodne Republike Kine o pravnoj pomoći u građanskim i privrednim stvarima.

S poštovanjem,



MINISTAR

dr. Zlatko Lagumdžija

**УГОВОР
ИЗМЕЂУ
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КИНЕ
О ПРАВНОЈ ПОМОЋИ
У ГРАЂАНСКИМ И ПРИВРЕДНИМ СТВАРИМА**

Босна и Херцеговина и Народна Република Кина (у даљем тексту: „стране уговорнице“),

У жељи да ојачају правну сарадњу између двије државе на темељу узајамног поштовања суверености, једнакоправности и заједничког интереса,

Одлучиле су да закључе овај уговор и споразумјеле су се о сљедећем:

ГЛАВА I

Опште одредбе

Члан 1.

Правна заштита

1. Држављани једне стране уговорнице уживају једнаку правну заштиту на територији друге стране уговорнице као и држављани друге стране уговорнице и имају право на приступ судовима друге стране уговорнице под истим условима који важе за држављане друге стране уговорнице.

2. Судови једне стране уговорнице не смију од држављана друге стране уговорнице захтијевати да положи обезбјеђење парничних трошкова само због тога што су странци или што немају пребивалиште или боравиште на њеној територији.

3. Одредбе из ставова 1. и 2. овог члана примјењују се и на правна лица која имају сједиште на територији једне од страна уговорница, а основана су у складу са законима те стране уговорнице.

Члан 2.

Смањење и ослобађање од плаћања трошкова судског поступка и правне помоћи

1. Држављани једне стране уговорнице имају право на смањење трошкова или на ослобађање од плаћања трошкова судског поступка на територији друге стране уговорнице и имају право на правну помоћ под једнаким условима и у истом обиму који важе и за држављане друге стране уговорнице.

2. Уз молбу за смањење или ослобађање од плаћања трошкова судског поступка или правне помоћи предвиђених ставом 1. подноси се и увјерење о имовном стању молиоца коју издаје надлежни орган стране уговорнице на чијој територији молилац има пребивалиште или боравиште. Ако молилац нема пребивалиште нити боравиште на територији једне од двије стране уговорнице, ово увјерење издају или овјеравају

дипломатска или конзуларна представништва стране уговорнице чије је то лице држављанин.

3. Судски органи или други надлежни органи који одлучују о молби за смањење или ослобађање од плаћања трошкова судског поступка или правне помоћи могу затражити додатне податке.

Члан 3.

Обим правне помоћи

Правна помоћ у смислу овог уговора обухвата:

- (а) уручење судских докумената;
- (б) извођење доказа;
- (ц) признање и извршење судских одлука и арбитражних одлука;
- (д) размјену информација о закону.

Члан 4.

Начини комуникације у пружању правне помоћи

1. Ако се другачије не предвиђа овим уговором, стране уговорнице приликом подношења или одобравања захтјева за правну помоћ остварују директну комуникацију преко својих централних органа који се у ту сврху одреде.

2. Централни органи у смислу става 1. овога члана су Министарство правде Босне и Херцеговине за Босну и Херцеговину, а Министарство правде за Народну Републику Кину.

3. Ако једна страна уговорница промијени првобитно одређени централни орган, та страна уговорница о томе мора обавијестити другу страну уговорницу дипломатским путем.

Члан 5.

Мјеродавно право у пружању правне помоћи

Стране уговорнице у извршењу замолница за правну помоћ примјењују законе своје земље, осим ако се овим уговором не предвиђа другачије.

Члан 6.

Одбијање правне помоћи

1. Кад замољена страна уговорница сматра да се указивањем правне помоћи угрожава њен суверенитет, безбједност или јавни поредак, или да је таква помоћ у супротности са основним начелима правног поретка те стране уговорнице, или сматра

да је тражена помоћ ван надлежности њених судских органа, онда она може одбити да пружи правну помоћ, а о разлозима за одбијање правне помоћи обавјештава страну уговорницу која ту помоћ тражи.

2. Замољена страна уговорница не смије одбити захтјев за пружање правне помоћи везан за достављање судских аката или извођење доказа само из разлога што њени судови имају искључиву стварну надлежност над тим поступком или што унутрашњим законима замољене стране уговорнице није допуштен поступак на којем се предметни захтјев заснива.

Члан 7.

Форма и садржај замолнице за правну помоћ

1. Замолница за правну помоћ се подноси у писаној форми и мора имати потпис или печат органа који тражи помоћ и садржати следеће:

- (а) назив и адресу органа који тражи помоћ;
- (б) назив замољеног органа, уколико је познат;
- (ц) име, држављанство и адресу лица које је предмет замолнице; ако се ради о правном лицу, назив правног лица и адреса;
- (д) име и адресу заступника лица које је предмет замолнице, по потреби;
- (е) опис природе поступка на који се предметна замолница односи и кратак сажетак предмета;
- (ф) опис тражене правне помоћи;
- (г) остале информације које су неопходне за извршење замолнице.

2. Ако замољена страна уговорница сматра да су информације које је доставила страна уговорница која тражи помоћ недовољне да би се омогућило поступање по овој замолници у складу са одредбама из овог уговора, замољена страна уговорница може од стране уговорнице која тражи помоћ тражити достављање додатних информација.

Члан 8.

Језик

1. Централни органи двије стране уговорнице се у међусобној писаној комуникацији служе својим службеним језиком уз обезбијеђен превод на језик друге стране уговорнице.

2. Замолнице за правну помоћ и пратећа документација пишу се на језику стране уговорнице која тражи помоћ, и уз њих се доставља превод на језик замољене стране уговорнице.

ГЛАВА II

Уручење судских докумената

Члан 9.

Примјена

Према одредбама из овог уговора, једна страна уговорница је дужна извршити замолнице друге стране уговорнице којима се тражи уручење судских докумената лицима која се налазе на њеној територији.

Члан 10.

Извршење замолнице за уручење докумената

1. Замољена страна уговорница у извршењу замолнице за уручење докумената примјењује начин прописан законским одредбама те стране уговорнице.

2. На изричит захтјев стране уговорнице која тражи уручење, замољена страна уговорница врши уручење докумената на посебан начин само онда када то није противно законским одредбама замољене стране уговорнице.

3. Ако замољена страна уговорница није надлежна за извршење замолнице, иста ту замолницу доставља надлежном органу на извршење.

4. Ако замољена страна уговорница има потешкоћа са извршењем предметног уручења на основу података о адреси које је навела страна уговорница која тражи уручење, замољена страна уговорница мора предузети све неопходне мјере у циљу утврђивања адресе и од стране уговорнице која тражи уручење може, по потреби, затражити додатне информације. Ако замољена страна уговорница ни тада не буде могла утврдити адресу или из неких других разлога не буде у могућности да изврши замолницу, замолницу и пратећу документацију враћа страни уговорници која је исту поднијела, наводећи разлоге због којих је била спријечена да изврши уручење.

Члан 11.

Обавјештење о резултатима уручења

Комуницирајући на начин утврђен у члану 4. овог уговора, замољена страна уговорница у писаној форми обавјештава страну уговорницу која тражи уручење о

результатима уручења и у прилогу доставља потврду о извршеном уручењу коју је даје орган који је извршио предметно уручење. Та потврда садржи име и личне податке адресата, датум, мјесто и начин уручења. Ако адресат одбије да прими документ, наводе се разлози одбијања.

Члан 12.

Трошкови уручења

Замољена страна уговорница сноси све трошкове који настану извршењем замолница за уручење докумената на њеној територији. Међутим, страна уговорница која тражи уручење сноси трошкове настале извршењем замолница за уручење докумената према одредбама из члана 10. став 2. овога уговора.

ГЛАВА III

Извођење доказа

Члан 13.

Примјена

1. Према одредбама из овог уговора, једна страна уговорница извршава замолнице за извођење доказа које поднесе друга страна уговорница, укључујући и узимање изјава од странака у поступку и свједока, прикупљање материјалних и писмених доказа, провођење вјештачења или судског увиђаја или обављање других судских радњи везаних за извођење доказа.

2. Овај Уговор не примјењује се на:

(а) извођење доказа који нису намијењени за употребу у текућим или будућим судским поступцима; или

(б) прибављање докумената који у замолници нису наведени, или нису у директној и блиској вези са предметом.

Члан 14.

Извршење замолнице за извођење доказа

1. Замољена страна уговорница у извршењу замолнице за извођење доказа примјењује своје законе.

2. На изричит захтјев стране уговорнице која тражи извођење доказа, замољена страна уговорница извршава замолницу за извођење доказа на посебан начин само онда када то није противно законским одредбама замољене стране уговорнице.

3. Ако замољени орган није надлежан за извршење ове замољнице, исти ту замољницу доставља надлежном органу на извршење.

4. Ако замољена страна уговорница има потешкоћа са извођењем доказа према подацима о адреси које је навела страна уговорница која то извођење тражи, замољена страна уговорница мора предузети све неопходне мјере у циљу утврђивања адресе и од стране уговорнице која тражи извођење доказа може, по потреби, затражити додатне информације. Ако замољена страна уговорница ни тада не буде могла утврдити адресу или из неких других разлога не буде у могућности да изврши замољницу, замољницу и пратећу документацију враћа страни уговорници која тражи извођење доказа, наводећи разлоге због којих је била спријечена да изврши замољницу.

5. На изричиту молбу стране уговорнице која тражи извођење доказа, замољена страна уговорница обавјештава страну уговорницу која тражи извођење доказа о времену и мјесту извршења замољене радње, како би заинтересоване странке или њихови заступници могли присуствовати извршењу. Кад присуствују извршењу, горе поменуте странке или њихови заступници морају поштовати законске одредбе замољене стране уговорнице.

Члан 15.

Одбијање свједочења

1. Када лице чије се свједочење тражи у складу са одредбама из овог уговора тврди да по законима стране уговорнице која тражи свједочење има право или привилегију да одбије да свједочи, замољена страна уговорница од стране уговорнице која тражи свједочење мора тражити потврду о постојању тог права или привилегије. Потврда коју достави страна уговорница која тражи свједочење сматра се увјерљивим доказом о постојању тог права или привилегије ако не постоји очигледан доказ о супротном.

2. Лице чије се свједочење тражи у складу са одредбама из овог уговора може одбити да свједочи ако је законима замољене стране уговорнице том лицу допуштено да не свједочи у сличним околностима у судском поступку покренутом у замољеној страни уговорници.

Члан 16.

Обавјештење о резултатима извршења

Комуницирајући на начин утврђен у члану 4. овог уговора, замољена страна уговорница у писаној форми обавјештава страну уговорницу која тражи помоћ о резултатима извршења замолнице за извођење доказа и у прилогу доставља прикупљени доказни материјал.

Члан 17.

Доступност лица за свједочење

1. На молбу стране уговорнице која тражи свједочење, замољена страна уговорница упућује позив лицу да се ради свједочења појави на територији стране уговорнице која то свједочење тражи. Страна уговорница која тражи свједочење обавјештава лице о висини и стандарду свих евентуалних накнада и трошкова који ће му бити исплаћени. Замољена страна уговорница одмах обавјештава страну уговорницу која тражи свједочење о одговору тог лица.

2. Замолница за уручење докумената којим се неко лице позива да се појави на територији стране уговорнице која тражи свједочење доставља се замољеној страни уговорници најкасније шездесет дана прије заказаног појављивања, изузев када у хитним случајевима замољена страна уговорница пристане на краћи временски рок.

Члан 18.

Заштита свједока и вјештака

1. Свједок или вјештак који се налази на територији стране уговорнице која тражи помоћ не смије бити кривично гоњен, притворен и кажњен, нити смије бити подвргнут неком другом ограничењу личне слободе на територији те стране уговорнице због неке радње или пропуста који су се десили прије његовог доласка на територију те стране уговорнице, нити има обавезу да без претходног одобрења замољене стране уговорнице и његове

личне сагласности свједочи у неком другом судском поступку осим оног који је предмет замолнице.

2. Одредба из става 1. овога члана не примјењује се ако то лице није напустило територију стране уговорнице која тражи помоћ у року од петнаест дана од дана када му је званично саопштено да његово присуство више није потребно или од када се по њеном напуштању у њу добровољно вратило. Али у овај рок се не урачунава вријеме у којем то лице, из разлога који су ван његове контроле, није могло напустити територију земље уговорнице која тражи помоћ.

3. Лице које одбије позив за свједочење из члана 17. не смије бити кажњено због тог одбијања, нити смије бити подвргнуто било каквим принудним мјерама ограничења личне слободе.

Члан 19.

Трошкови извођења доказа

1. Замољена страна уговорница сноси трошкове који настану извршењем замолница за извођење доказа на њеној територији, али страна уговорница која тражи извођење доказа сноси следеће трошкове:

(а) трошкове који настану услед извршења замолница примјеном посебног начина утврђеног у члану 14. став 2. овог Уговора;

(б) трошкове за лица која долазе на територију замољене стране уговорнице, бораве на њој и напуштају је сходно члану 14. став 5. овог уговора;

(ц) трошкове или накнаде за лица која долазе на територију стране уговорнице која тражи извођење доказа, бораве на њој и напуштају је сходно члану 17. овог уговора. Ови трошкови или накнаде се плаћају према важећим стандардима или регулативама мјеста гдје су исти настали;

(д) трошкове и хонораре вјештака.

2. Ако постане очигледно да извршење замолнице изискује ванредне издатке, стране уговорнице су се дужне консултовати ради утврђивања услова за извршење ове замолнице.

ГЛАВА IV

Признање и извршење судских одлука и арбитражних одлука

Члан 20.

Врсте судских одлука

1. Стране уговорнице на својој територији признају и извршавају следеће судске одлуке донијете на територији друге стране уговорнице у складу с одредбама овог уговора:

(а) судске одлуке у поступцима у грађанским и трговинским стварима; или

(б) судске одлуке у кривичним поступцима које се односе на грађанске ствари и везане су за исплату одштете и поврат имовине оштећенима.

2. "Судске одлуке" из става 1. овог члана укључују и судске документе о поравнању у грађанским или трговинским стварима.

Члан 21.

Подношење молбе

Молбу за признање и извршење судске одлуке страна у поступку може поднијети директно надлежном суду замољене стране уговорнице, или суду који је донио одлуку и који ту молбу просљеђује надлежном суду замољене стране уговорнице путем комуникације утврђеним чланом 4. овог уговора.

Члан 22.

Пропратна документација

1. Уз молбу за признање и извршење судске одлуке прилажу се сљедећи документи:

(а) овјерен пријепис одлуке;

(б) документ којим се потврђује коначност одлуке, а ако се тражи извршење, онда и потврду о извршивости одлуке, осим ако у одлуци то већ није експлицитно наведено;

(ц) документ којим се потврђује прописно уручење одлуке странки против које је одлука донесена, те да је странка која нема правну способност у парничном поступку била прописно заступана; и

(д) ако је одлука донесена у одсутности једне странке, документ на основу којег се може утврдити да је судски позив прописно уручен странци која је изостала.

2. Уз молбу, одлуку и горе поменуте документе прилаже се и овјерени превод тих докумената на језик замољене стране уговорнице.

Члан 23.

Одбијање признања или извршења

Признање или извршење судских одлука из члана 20. став 1. овог уговора може се одбити у складу са одредбама из члана 6. овог уговора, или под условом да:

(а) одлука није коначна или није извршива по законима странеуговорнице у којој је та одлука донесена;

(б) суд који је донио одлуку нема надлежност у складу са

одредбама из члана 24. овог уговора;

(ц) странка против које је донесена одлука није била прописно позвана или странка која нема правну способност у парничном поступку није била прописно заступана;

(д) пред судом замољене стране уговорнице је у току поступак међу истим странкама и у истој правној ствари; или

(е) одлука није у складу са одлуком коју је донио суд Замољене стране уговорнице или коју је донио суд треће земље, а признао суд замољене стране уговорнице.

Члан 24.

Надлежност

1. У циљу примјене овог уговора, суд стране уговорнице у којој је донесена одлука сматра се надлежним под условом да:

(а) оптужени у вријеме покретања поступка има пребивалиште или боравиште на територији те стране уговорнице;

(б) поступак је покренут због пословних активности филијале коју оптужени има на територији те стране уговорнице;

(ц) оптужени је изричито прихватио надлежност суда те стране уговорнице;

(д) оптужени је расправљао о меритуму не оспоравајући надлежност суда;

(е) код спорова из области уговорних односа, уговор је закључен на територији те стране уговорнице, односно проведен је или је требао бити проведен на тој територији, или се предмет поступка налази на тој територији;

(ф) код спорова извануговорне одговорности за штету, прекршај или његов резултат су се десили на територији те стране уговорнице;

(г) код обавеза издржавања, повјерилац у вријеме покретања поступка има пребивалиште или боравиште на територији те стране уговорнице;

(х) непокретна имовина која је предмет поступка се налази на територији те стране уговорнице;

(и) код насљеђивања, преминуло лице је у вријеме своје смрти имало пребивалиште или боравиште на територији те стране уговорнице, или се на територији те стране уговорнице налазе главни дијелови његове имовине; или

(ј) код ствари везаних за лични статус, парничар има пребивалиште или боравиште на територији те стране уговорнице.

2. Став 1. из овог члана не смије бити у супротности са законским одредбама обје стране уговорнице везаним за искључиву надлежност. У ту сврху, стране уговорнице морају по ступању на снагу овог Уговора одмах обавијестити једна другу у писаној форми, путем комуникације утврђеним чланом 4. овог уговора, о одредбама сопствених закона које се баве питањем искључиве надлежности.

Члан 25.

Поступак признања и извршења

1. Поступак признања и извршења судских одлука спроводи се по законима замољене стране уговорнице.

2. Суд замољене стране уговорнице ограничава се на то да утврди да ли судске одлуке испуњавају услове предвиђене овим уговором и не преиспитује меритум.

3. Ако судска одлука садржи елементе који се могу одвојити и не могу бити признати или извршени као цјелина, суд замољене стране уговорнице може одлучити да одобри признање или извршење само једног дијела те одлуке.

Члан 26.

Правно дејство признања и извршења

Судске одлуке чије је признање или извршење одобрено имају исто правно дејство као и одлуке које су донијели судови замољене стране уговорнице на њеној територији.

Члан 27.

Признање и извршење арбитражних одлука

Свака страна уговорница признаје и извршава арбитражне одлуке које су донесене на територији друге стране уговорнице у складу са одредбама Конвенције о признању и извршењу иностраних арбитражних одлука закључене у Њујорку, дана 10. јуна 1958. године.

ГЛАВА V

Остале одредбе

Члан 28.

Размјена информација о законима

На захтјев, стране уговорнице размјењују информације о важећим законима и судској пракси својих земаља у вези са примјеном овог уговора.

Члан 29.

Уручење докумената и извођење доказа од стране дипломатских или конзуларних представништава

Свака од страна уговорница може извршити уручење документа или узети изјаве својим држављанима који су на територији друге стране уговорнице преко својих дипломатских или конзуларних представништава на тој територији, под условом да се придржавају законских одредаба друге стране уговорнице и да не примјењују никакве мјере принуде.

Члан 30.

Ослобађање од легализације

Ради примјене овог уговора, сви документи који су издати или званично овјерени у судовима или другим надлежним органима страна уговорница и који су достављени путевима комуникације који су утврђени чланом 4. овог уговора ослобађају се од сваког облика легализације.

Члан 31.

Рјешавање спорова

Спорови који настану у вези са тумачењем и примјеном овог уговора рјешавају се договором, дипломатским путем, ако централни органи страна уговорница не могу да постигну споразум.

ГЛАВА VI

Завршне одредбе

Члан 32.

Ступање на снагу, измјене и допуне и отказивање Уговора

1. Овај уговор ступа на снагу тридесет дана након пријема задње дипломатске ноте којом Стране обавјештавају једна другу да је завршена унутрашња законска процедура неопходна за ступање на снагу овог Уговора.

2. Овај уговор може бити измијењен и допуњен у свако вријеме писменим споразумом између страна уговорница.

3. Свака страна уговорница може отказати овај уговор у свако вријеме, достављањем писменог обавјештења дипломатским путем другој страни уговорници. То отказивање производи правно дејство по истеку сто и осамдесет дана од дана достављања обавјештења.

У ПОТВРДУ ЧЕГА су доле потписане стране, прописно овлашћене од својих надлежних органа, потписале овај уговор.

САЧИЊЕНО у два примјерка, у Пекингу дана 18. децембра 2012. године, на српском, босанском, хрватском, кинеском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако вјеродостојни. У случају разлика у тумачењу одредаба текста Уговора, енглеска верзија ће превладати.

За Босну и Херцеговину
Бариша Чола, с.р.

За Народну Републику Кину
Ву Аиунг, с.р.